Porównanie tłumaczeń Liczb 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokonaliśmy ich! Zginął\* Cheszbon aż po Dibon!\*\* Spustoszyliśmy aż po Nofach, które\*\*\* (rozciąga się) aż po Medebę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Pokonaliśmy ich! Zginął, וַּנִירָם אָבַד : wg G: i potomstwo ich poginie, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. W PS: Zginęła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dibon : być może wsp. Dhiban, ale wówczas leżałby na pd, a nie na pn od Arnonu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) które, אֲׁשֶ֖ רׄ , z punta extraordinaria nad resz; wg PS: ogień, אֵׁש , tj. ogniem aż po Medebę, pod. G: a kobiety jeszcze roznieciły ogień w Medebie, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Medeba : miejscowość między Cheszbo-nem a Dibonem. [↑](#footnote-ref-5)